

## 汉藏蒙古文题诗赞美清凉五台圣境

□ 萨仁高娃 国家图书馆古籍馆

山西五台山，又名清凉山，为我国四大佛教名山之首，佛教文化源远流长。作为佛界公认的文殊菩萨道场，五台山形成了汉藏佛教并传的信仰中心，明清以来逐渐成为皇家道场，深受汉、藏、蒙古、满等民族佛教徒无比尊崇。2009年6月，在西班牙召开的第33届世界遗产大会上，五台山作为文化景观被列入《世界文化遗产》名录。

2019年秋，习近平总书记考察敦煌，在敦煌研究院参观学术成果展示时，在临摹自莫高窟第217窟的描绘印度高僧佛陀波利两次来五台山礼佛的青绿山水画前驻足良久。莫高窟第61窟所描绘的从正定、太原到五台山方圆五百里山川风貌，勾起总书记的回忆：在正定工作期间经常走访县志里记载的古寺、古塔等文保单位。2020年5月，习近平总书记考察山西云冈石窟，强调“历史文化遗产是不可再生、不可替代的宝贵资源，要始终把保护放在第一位。”2022年1月，考察山西另一世界文化遗产平遥古城时，总书记语重心长地说：“要敬畏历史、敬畏文化、敬畏生态。”总书记始终关心山西历史文化遗产的保护传承工作。

保护传承优秀传统文化，合理利用珍贵文化遗产是文物工作者的重要责任和神圣义务。综观五台山相关文献，有一幅清道光二十六年（1846）刊刻的《五台山圣境全图》，以汉、藏、蒙古文题诗而独具特色。

此图系格隆龙住绘，单幅，115.5×166.5厘米，布基。图上端以蒙古、汉、藏文题“五台山圣境全图”，左上角用蒙古文和汉文刻“大清道光二十六年四月十五日吉造”，汉文又多出“板存慈福寺”五字。下端亦用汉、藏、蒙古文题“五台山诗”。此版以单色与彩色二种本流行，中国国家图书馆藏其单色本，中国台北故宫博物院、美国国会图书馆、美国纽约鲁宾艺术博物馆、美国檀香山艺术博物馆、芬兰国家博物馆等地则藏其彩色着染本。所有彩色本，均无重复，所用颜色各有千秋，五彩缤纷，使《五台山圣境全图》变成一幅幅华丽的艺术品。

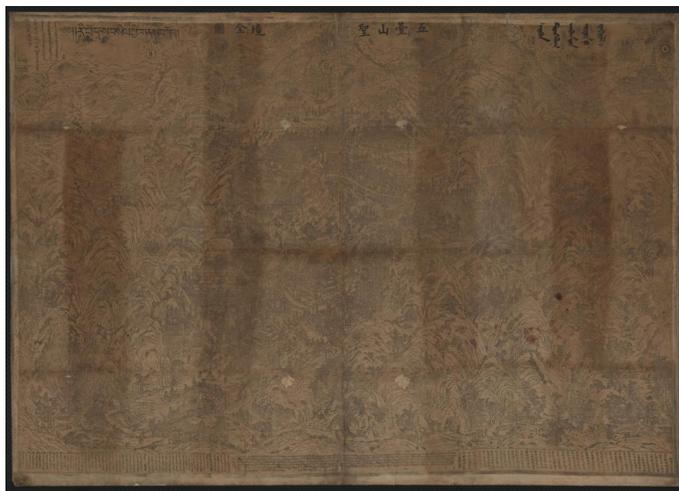


图1 五台山圣境全图 中国国家图书馆藏



图 2 五台山圣境全图 美国国会图书馆藏



图 3 五台山圣境全图 美国纽约鲁宾艺术博物馆藏

全图在寺庙、宝塔、树木、溪水间穿插康熙帝巡幸五台山的行迹，主要集中于以台怀镇为中心的塔院寺周围。塔院寺宝塔高高耸立，寺庙、楼阁间人群穿梭，街巷中僧俗排开，敲锣打鼓、吹号起舞，栩栩如生。康熙帝为首的庞大队伍之后，随从的是一位戴有藏传佛教格

鲁派僧帽的大喇嘛率领的队伍，喇嘛坐在一乘四人抬的无顶棚轿子上。这位喇嘛，应是康熙皇帝具有密切关系的菩萨顶大喇嘛阿王老藏。

阿王老藏（1601—1687），为藏语的汉文音写，意为“善慧语自在”。俗姓贾，北京西山人，原崇国寺喇嘛。顺治十六年（1659）以兼通番汉经典膺选，钦命总理五台山番汉事务大喇嘛。康熙十二年（1673）十二月，他在菩萨顶为皇帝玄烨举行祝国佑民道场。二十二年二月，他又率领本寺众喇嘛诵经迎驾，欢迎康熙帝的到来，并为太皇太后在菩萨顶举行了祈愿福祺衍茂、圣寿无疆的道场。康熙帝此次巡幸五台山，驻蹕菩萨顶，敕封阿王老藏为“清凉老人”，还赐予龙袍、貂座、衣靴等物。同年九月，他再一次率众喇嘛诵经迎驾，欢迎康熙帝第二次莅山，并为太皇太后和康熙帝做了三天虔修道场，而获得了康熙帝的赞扬和恩宠。

画面中除僧俗队伍的主体构图之外，右下方还绘制了康熙帝第一次巡幸五台山，二月“二十四日自菩萨顶回銮，于长城岭西路傍射殪一虎”的故事，随行的文学侍从高士奇所撰《扈从西巡日记》记载了此事。也因康熙帝在此射虎之事，应巡抚山西右副都御史穆尔赛、按察使司库尔康的请求，此地被命名为“射虎川”。另外，北台左下方画有“康熙射圣”、清凉桥前画有“老人示路”等故事，使画面富有情趣、灵动，极有敦煌壁画经变画特征。

图下端汉文题诗，首先以“三世佛”“三界”“三宝”为引子，膜拜清凉山及文殊菩萨，交代清凉山为文殊菩萨真容显现之境。其次引用《大方广佛华严经》卷四十五《菩萨住处品》及《文殊师利宝藏陀罗尼经》，阐述文殊师利菩萨在清凉山的来历。第三部分是刊刻此图之目的，说明此图虽不详尽，但凡朝拜或见此图闻菩萨音者，均能够脱离苦海、消灾避难、长寿享福。第四部分为刊刻者信息“大窟囿智宗丹巴佛之徒，桑噶阿麻格格隆龙住”及其祈愿文，表示四方善士如有大慈悲心印此大山图者则功德无量。显然，此刊刻者信息是以蒙古语为基础音译的。

藏、蒙古文题诗正文虽大同小异，但其结尾则大有不同。藏文内容最为完整，正文后出现刊刻地和刊刻年，有别于汉文和蒙古文结尾。藏文本中出现的刊刻月日是藏历四月十五日，即萨嘎达瓦节。藏传佛教中认为藏历四月为释迦牟尼诞生、成道、圆寂之月份。因此，藏传佛教信众在此月将举行各种佛事活动。相比之下，蒙古文本结尾较简单，只有刊刻地，无刊刻年，祈愿文（即刊刻之目的）也十分简单。而汉文比蒙古文还简单，无刊刻地，也无刊刻年。造成以上不同之原因，是与三个文种题诗在刻板中平均使用空间有关。蒙古文和汉文将此缺憾补在了图左上角。

题记中的“桑噶阿麻格”是清大库伦（今乌兰巴托）哲布尊丹巴呼图克图驻锡地庆宁寺六个埃玛克中最大埃玛克（蒙古语 aimaq）。此图刊刻者是哲布尊丹巴活佛随从弟子龙住，为蒙古族或藏族，来自庆宁寺桑噶埃玛克的格隆，精于汉、藏、蒙古文，于道光二十六年前后驻于五台山，应是五台山深有缘分的格鲁派喇嘛。他选在藏历萨嘎达瓦节雕造五台山图，用心良苦，发愿虔诚。

刊刻地慈福寺，位于菩萨顶北，原名禅堂院，始建于清嘉庆十九年（1814），最初是其建造者菩萨顶退职大喇嘛佐巴隆柱坐禅修持之所。隆柱，亦称纳不海，为藏语的音译，多写南喀、那木喀等。清道光二年至道光九年续建。道光十年，道光帝赐满、蒙古、藏、汉四种文字匾“慈福寺”，成为五台山黄庙中藏式建筑风格最明显的寺宇，也成为内蒙古佛教格鲁

派头领章嘉呼图克图的六处之一。今为五台山汉藏佛学院所用，为县级重点文物保护单位。此寺所藏《五台山圣境全图》雕板，现藏毛泽东路居纪念馆内。

清道光二十六年，恰是四世章嘉呼图克图圆寂年，也是三世章嘉呼图克图若必多吉圆寂后的一饶迥六十年。是年萨嘎达瓦节，大库伦哲布尊丹巴呼图克图随从弟子龙住（隆柱），作为庆宁寺桑噶埃玛克的格隆，在慈福寺发心刊刻《五台山圣境全图》，使汉、藏、蒙古、满等民族无比推崇的五台山与康熙帝巡幸及阿王老藏大喇嘛的题材有机融合，绿水青山间僧俗合一，多民族人士聚于同一画卷，自然形成和谐的统一战线，并用汉、藏、蒙古文写题诗，引经据典赞美清凉五台山，为世人留下了刊刻精良、画面紧凑的艺术佳品。此图完美反映了习近平总书记在二十大报告中所强调的，民族团结、宗教和睦始终是中国各族人民和中华民族战胜前进道路上一切风险挑战、不断从胜利走向新的胜利的重要保证，对促进不同民族、不同信仰的各族人民团结起来，在新时代爱国统一战线工作中将发挥凝聚人心、汇聚力量的作用。